

mag. Tilka Jamnik¹
e-naslov: tilka.jamnik@gmail.com

DVOJEZIČNE IN VEČJEZIČNE KNJIGE, ki so izšle do konca leta 2023.

Seznam je namenjen predvsem **otrokom in mladim priseljencem in migrantom, slovenskim otrokom v zamejstvu in v drugih državah, otrokom v Sloveniji, ki se učijo tuje jezike** ipd.

Svetujemo, da knjige, ki so v seznamih razdeljene na običajne stopnje, uporabljate **glede na bralne in jezikovne zmožnosti** bralcev:

- B – primerno za otroke med 3. in 6. letom, tudi še v zgodnjem bralnem obdobju
- 1. stopnja – primerno za učence 1., 2. in 3. razredov OŠ, tudi še na 2. stopnji
- 2. stopnja – primerno za učence 4., 5. in 6. razredov OŠ, tudi še na 3. stopnji
- 3. stopnja – primerno za učence 7., 8. in 9. razredov OŠ, tudi za srednješolce
- 4. stopnja – primerno za srednješolce

Mentorji seznam vsekakor **dopolnjuje** tudi z drugimi knjigami iz preteklih let in predvsem z novostmi.² Po svoji strokovni presoji ga **prilagodite zmožnostim** mladih bralcev, izbirajte in dodajajte pa jih tudi **po** njihovih **zanimanjih in željah**.

Seznam je nastal s pomočjo [»Iskalnika kakovostnih mladinskih knjig«](#) in [Priročnikov za branje kakovostnih mladinskih knjig](#), ki jih pripravlja Pionirska – center za mladinsko književnost in knjižničarstvo pri Mestni knjižnici Ljubljana in z dovoljenjem PCMKK pri MKL.³ Zapisi niso povsem enotni, ker jih Pionirska skozi leta spreminja, strokovno pogloblja idr. Knjige iz leta 2023 so dodane iz Cobissa in preverjene v [Knjigometru](#) Pionirske.

¹ Oblikovanje seznama je avtorsko delo; kdo drug bi morda katero od knjig razvrstil kako drugače.

² Svetujemo, da novostim sledite s pomočjo [»knjigometra«](#) Pionirske.

³ Od seznamov Pionirske se razlikuje po razdelitvi knjig po stopnjah (triletjih v OŠ); izpuščene so ocene knjig in anotacije. Pričujoči seznam upošteva prevedene knjige z odlično in prav dobro oceno; pri izvirno slovenski produkciji pa knjige z ocenami odlično, prav dobro in dobro.

LEPOSLOVNE KNJIGE (proza in poezija)

B - stopnja: primerno za otroke med 3. in 6. letom

Hanuš, Barbara: **Markova čelada.**

Dob : Miš, 2020, 23 str.

| B – stopnja | **besedilo tudi v alb., angl., bos. in ruskem jeziku**

| Kolesarstvo | Čelade | Izgubljeno in najdeno imetje | dečki | igra | parki | živali v domišljiji | večjezično | velike tiskane črke ([v Priporočilnici](#))

Igerabide, Juan Kruz: [6 naslovov](#): **Adijo, Jona = ¡Adiós, Jonás!, Jona in prestrašeni hladilnik = Jonás y el frigorífico miedoso; Jona je žalosten = La pena de Jonás; Jona ima veliko težavo = Jonás tiene un problema muy gordo; Jona v stiski = Jonás en apuros; Jonova budilka = El despertador de Jonás.**

Prev. Barbara Pregelj. Ilustr. Mikel Valverde. Medvode : Malinc, 2012 – 2016, 32 str.

| C | B - stopnja | **besedilo tudi v španskem jeziku**, knjige so del nanizanke, za dislektike | problemi najmlajših ([v Priporočilnici](#))

Isol: 4 naslovi: [Družinska skrivnost](#), [Kulturna izmenjava](#), [Lepa Grizelda](#), [Poredni Petit = Petit, el monstruo](#) Prev. Barbara Pregelj. Ilustr. Isol. Medvode : Malinc, 2015 – 2018, (Še), 46 str.

| C | B - stopnja | **besedilo tudi v španskem jeziku**, humor ([v Priporočilnici](#))

Isol: **Šivanje.**

Prev. Barbara Pregelj. Ilustr. Isol. Medvode : Malinc, 2022, 77 str.

| C | 1. stopnja, o avtorjih, večjezično, **tudi v španskem jeziku**

| babice (sorodstvo), deklice, domišljija, kresna noč, matere, narava, pogum, sanje, šivanje, ustno izročilo, vzporedni svetovi

Kakšna dobra knjiga! = Kakva dobra knjiga!

Prev. Zdravko Kecman. Izbr. in ured. Barbara Hanuš. Banja Luka : Društvo Slovencev Republike Srpske Triglav, 2014, 62 str.

| C | B - stopnja | besedilo **tudi v srbskem jeziku**, o avtorjih, različne zvrsti

Kerkoš, Saša: **Skrivalnice = Hiding.**

[besedila, risba, prevod in priredba] Saša Kerkoš. Ljubljana : Forum, 2019, 56 str.

| C | B - stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, | Okolje | narava | živali | družina | vrednote

Kette, Dragotin: **Mravlji = Due formiche.**

Prev. Erika Fornazarić. Ilustr. Stefano Turk. Novo mesto : Goga, 2011, 15 str.

| C | B - stopnja | basni, **besedilo tudi v italijanskem jeziku**, velike tiskane črke | mravlje, nauki, živali v domišljiji

Kette, Dragotin: **Mravlji = Mravljinci.**

Prev. Dušanka Balažek. Ilustr. Stefano Turk. Novo mesto : Goga, 2011, 15 str.

| C | B - stopnja | basni, **besedilo tudi v romskem jeziku**, velike tiskane črke | mravlje, nauki, živali v domišljiji

Landa, Mariasun: **Slon Ptičjesrčni = Elefante corazón de pájaro.**

Prev. Barbara Pregelj. Ilustr. Emilio Urberuaga. Medvode : Malinc, 2013, 34 str.

| C | B - stopnja | **besedilo tudi v španskem jeziku**, o avtorjih | drugačnost, sloni, učitelji, živali v domišljiji

Majhen, Zvezdana: **Pozdrav od Katje in Bilija.**

Prev. Andrej Rijavec. Ilustr. Urška Stropnik Šonc. Jezero : Morfem, 2012, 33 str.

| C | B - stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, velike tiskane črke

| letni časi - V otroškem leposlovju

Mav Hrovat, Nina: **Bober nogometaš.**

Ilustr. Tanja Komadina. Prev. Suzana Jeklic. Domžale : Nogometni klub Domžale, 2016, 26 str.

| otroška 5+ | poučni dodatek, večjezično | **besedilo tudi v angleškem jeziku**

| nogomet, bobri, drugačnost, šport, živali v domišljiji

Mav Hrovat, Nina: **Miška želi prijatelja.**

Ilustracije Kristina Krhin. Prev. Ganimet Shala ... et al. Dob pri Domžalah : Miš, 2016, 39 str.

| C | B - stopnja | **besedilo tudi v alb., angl., bos. in mak. jeziku.**

| prijateljstvo / hvaležnost / miši / pomoč / živali v domišljiji / večjezično ([v Priporočilnici](#))

Mav Hrovat, Nina: **Posluh, jazbec gre!**

Ilustr. Kristina Krhin. Dob pri Domžalah : Miš, 2020, 43 str.

| B – stopnja | **besedilo tudi v alb., angl., bos. in ruskem jeziku**

| Jazbeci | Petje | Nestrpnost | gozdne živali | kesanje | nesreče | pomoč | prijateljstvo | zahrbtnost
| živali v domišljiji | večjezično ([v Priporočilnici](#))

Pegan, Vanja: **Citronček in Giovanin = Giovanin e la farfalla.**

Prev. Fulvia Zudič. Ilustr. Fulvia Zudič. Koper : UP Pef, 2006, 36 str. Dodatek: Zgoščenska

| C | B - stopnja | **besedilo tudi v italijanskem jeziku**, nova izdaja

| ekologija, metulji, morje, živali v domišljiji

Postolski Košir, Metoda; Dimkaroski, Ljuben:

Potovanja Pikca in Pokca = Patuwanjata na Pikec i Pokec.

Prev. Ljuben Dimkaroski. Ilustr. Metoda Postolski Košir. Ljubljana : CPA, 2015, 40 str.

| C | B - stopnja | **besedilo tudi v makedonskem jeziku**, velike tiskane črke

| komarji, potovanja, živali v domišljiji

Pripovedka o Krimskem in Povodnem možu = A tale about the Krim and the Water sprite.

Prev. Marjeta Žebovec. Ilustr. Ivan Jerom. Zapis. Viktorija Zalar. Ig, Smlednik : Lepa beseda, Društvo Fran Govekar, 2008, 12 str.

| C | B - stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, ljudsko slovstvo, velike tiskane črke

| bajeslovna bitja, Ljubljansko barje, povodni možje

Stritar, Josip: **Prijatelja = Due amici.**

Prev. Erika Fornazaric. Ilustr. Stefano Turk. Novo mesto : Goga, 2012, 13 str.

| C | B - stopnja | **besedilo tudi v italijanskem jeziku**, velike tiskane črke

| prijateljstvo, ptice, živali v domišljiji

Stritar, Josip: **Prijatelja = Prijateljni.**

Prev. Dušanka Balažek. Ilustr. Stefano Turk. Novo mesto : Goga, 2012, 13 str.

| C | B - stopnja | **besedilo tudi v romskem jeziku**, velike tiskane črke

| prijateljstvo, ptice, živali v domišljiji

Volk in sedem kozličkov = Ruv i sedam kozice.

Prev. v romski jezik in prir. Bogdan Miklič. Celovec; Ljubljana; Dunaj: Mohorjeva založba, 2007, 15 str.

| C | B - stopnja | **besedilo tudi v romskem jeziku**, pravljica klasična, velike tiskane črke

| koze, volkovi, živali v domišljiji

Zubizarreta, Patxi: **Usoa, prišla si kot ptica = Usoa, llegaste por el aire.**

Prev. Barbara Pregelj. Ilustr. Elena Odriozola. Medvode : Malinc, 2012, 26 str.

| C | B - stopnja | **besedilo tudi v španskem jeziku**, simbolična pripoved, za dislektike
| Afrika, deklice, posvojitev, revščina, večkulturnost, vojne

1. stopnja: primerno za učence 1., 2. in 3. razreda OŠ

Acosta, Matías: **Poletne gostje = Las visitas del verano.**

Ilustr. avtor. Prev. Henrike von Dewitz in Barbara Pregelj. Medvode: Malinc, 2022, 50 str.

| C – 1. stopnja | **besedilo tudi v španskem jeziku** | za bralce z disleksijo
| Moški | Osamljenost | Gosi | Zatočišče | odnos do živali | ptice selivke | poletje | sobivanje | selitve | pomoč | živali v domišljiji | večjezično

Agirre, Alaine: **Martin.**

Ilustr.: Maite Gurrutxaga. Prev.: Barbara Pregelj. Medvode: Malinc, 2023, 25 str.

| C – 1. stopnja | večjezično, **besedilo tudi v španskem jeziku**
| drugačnost, otroci s posebnimi potrebami, prijateljstvo, sošolci, šole

Aliano Casales, Susana: **Šlik šlak.**

Ilustrir. Francesca Dell'Orto. Prev. Barbara Pregelj. Medvode : Malinc, 2019, 25 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v španskem jeziku** | za bralce z disleksijo
| Vrstniki | Nasilje | Kesanje | bratje in sestre | drugačnost | družinski odnosi | medvrstniško nasilje | posmehovanje | šole | večjezično

Bale, Norma: **Rdeči balon = Der rote Ballon.**

Prev. Norma Bale. Ilustr. Metka Stergar. Murska Sobota : Franc-Franc, 2005, (Cicibanija), 32 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v nemškem jeziku**, velike tiskane črke
| mesta, mostovi, prijateljstvo

Bauer, Jana: **V deželi medenjakov.**

Ilustr. Alen Bauer. Ljubljana : Sodobnost International, 2006, (Spominčice), 51 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri, tipografija različna
| božič, hrana, prazniki, prijateljstvo

Bevc, Cvetka: **Pesem za vilo.**

Prev. Erica Johnson Debeljak. Ilustr. Andreja Peklar. Ljubljana : Vodnikova založba (DSKG), 2009, (Spominčice), 32 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri
| bajeslovna bitja, vile

Buch, Sonja: **Eine kleine Prinzessin = Mala princesa.**

Prev. Sonja Wakounig. Ilustr. Sonja Buch. Celovec : Drava, 2003, 46 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v nemškem jeziku**, naslovniško odprta pripoved, o avtorjih
| družina, letni časi, narava, odraščanje, rojstvo, življenje

Flisar, Evald: **Pikpokec postane svetovni prvak.**

Ilustr. Sanja Janša. Ljubljana : Sodobnost International, Vodnikova založba (DSKG), 2007, 64 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri, tipografija različna
| črke, dečki, igra, Ljubljana, nogomet, Slovenija, večkulturnost

Hanuš, Barbara: **O Jakobu in mucu Mici.** 3 naslovi, vsak v 2 izdajah

Maškare = Maschere = Maskarák = Fasching = Carnival costumes.

Prev. Sergio Sozi, Magda Berden, Andrea Švab, David Limon. Ilustr. Ana Zavadlav. Dob pri Domžalah : Miš, 2011, 23 str., **besedilo tudi v it., madž., nem. in angl. jeziku**

Maškare = Maskenbal = Foušing = Maska = Maškare.

Prev. Iva Kosmos, Darko Jan Spasov, Romeo Horvat, Sonja Dolžan. Ilustr. Ana Zavadlav. Dob pri Domžalah : Miš, 2011, 23 str., besedilo tudi v angleškem, nemškem, hrvaškem jeziku.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v hrv., mak., rom. in alb. jeziku**, slovar slikovni, velike tiskane črke, za začetno samostojno branje | medbesedilnost, pust, večkulturnost

Novoletna smrečica = Božično drvce = Novogodišna elka = Neve beršeskro boroco = Bredhi i vitit të ri.

Prev. Iva Kosmos, Darko Jan Spasov, Romeo Horvat, Sonja Dolžan, Jordana Shemko. Ilustr. Ana Zavadlav. Dob pri Domžalah : Miš, 2010, 27 str., **besedilo tudi v hrv., mak., rom. in alb. jeziku**

Novoletna smrečica = L' albero di natale = A karácsonyfa = Der Weihnachtsbaum.

Prev. Sergio Sozi, Magda Berden, Andrea Švab. Ilustr. Ana Zavadlav. Dob pri Domžalah : Miš, 2010, 23 str. | C | 1. stopnja | **besedilo tudi v it., madž. in nem. jeziku**, velike tiskane črke

| božič, darila, disleksija, prazniki, večkulturnost

Rojstni dan = Il compleanno = A születésnap = Der Geburtstag.

Prev. Sergio Sozi, Magda Berden, Andrea Švab. Ilustr. Ana Zavadlav. Dob pri Domžalah : Miš, 2009, 23 str., str., **besedilo tudi v hrv., mak. in rom. jeziku.**

Rojstni dan = Rođendan = Rodenden = Ulipnaskro dij.

Prev. Iva Kosmos, Darko Jan Spasov, Romeo Horvat. Ilustr. Ana Zavadlav. Dob pri Domžalah : Miš, 2009, 23 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v hrv., mak. in rom. jeziku**, slovar slikovni, velike tiskane črke, za dislektike, za začetno samostojno branje | družina, prijateljstvo, rojstni dan, sosedje, večkulturnost

Igerabide, Juan Kruz: **S prstom na luni: (pesniške igre) = Con un dedo en la luna: (juegos poéticos).**

Prev. Barbara Pregelj. Ilustr. Mojca Sekulič Fo. Spr. beseda Gemma María Santiago Alonso, Barbara Pregelj. Medvode : Malinc, 2013, 168 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v španskem jeziku**, didaktične vzpodbude, o avtorjih, spremna beseda, uganke, poezija

Isol: **Šivanje.**

Ilustr. avtor. Prev. Barbara Pregelj. Medvode: Malinc, 2022, 76 str.

| C – 1. stopnja | **besedilo tudi v španskem jeziku**

| Vzporedni svetovi | Deklice | Domišljija | sanje | matere | babice (sorodstvo) | narava

Jamnik Pocajt, Tatjana: **Duh gore Denali = The spirit of mount Denali.**

Ilustrir., ilustr. by Kristina Krhin ; prev., trans. by Erika Johnson Debeljak. Pro-Andy, 2020, 36 str.

| C | 1. stopnja | o avtorjih, poučni dodatek, **besedilo tudi v angleškem jeziku**

| Aljaska, gore, odnos do narave, osamljenost, pogum, preizkušnje, preživetje, srčnost, staroselci, vrednote, vztrajnost, zima, življenjska modrost

Jurin, Zlata: **Bronasti violinist = Il violinista di bronzo.**

Ilustr. Sandra Kump. Piran : Mestna knjižnica, 1996, 24 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v italijanskem jeziku**, o avtorjih

| glasba, glasbila, kulturna dediščina, Piran

Kako so nastale gosli: romska pravljica = Sar uli i hegeduva: romani paramisi.

Prev. Niko Kuret, Romeo Cener. Ilustr. Suzana Bricelj. Ljubljana : Mladinska knjiga, 2006. (Knjižnica Čebelica; 415), 24 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v romskem jeziku**, ljudsko slovstvo | glasba, glasbila, Romi

Kokalj, Tatjana: **Zajec Emil**.

Ilustr. Daša Simčič. Ljubljana : Sodobnost International, 2007, (Spominčice), 48 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri

| namišljeni prijatelji, zajci, živali v domišljiji

Kokalj, Tatjana: **Zajec Emil na počitnicah**.

Prev. Erica Johnson Debeljak. Ilustr. Daša Simčič. Ljubljana : Vodnikova založba (DSKG), 2009. (Spominčice), 96 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri, za branje v nadaljevanjih | počitnice, zajci, živali v domišljiji

Koren, Majda: **Lojza iz veselja**.

Ilustr. Mojca Dolinar. Ljubljana : Sodobnost International, Vodnikova založba (DSKG), 2008, (Spominčice), 48 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri

| Ljubljana, nezemljani, prijateljstvo, Slovenija

Koritnik, Ana: **Miška Frančiška gre v šolo = Little mouse Frannie goes to school**.

Ilustr. Monika Goričan. Prev. Alen Golež ... et al. Celje ; Ljubljana : Celjska Mohorjeva družba : Društvo Mohorjeva družba, 2020, 32 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**

| Šole | branje | miši | prvošolci | živali v domišljiji | večjezično | poučno leposlovje

Kunaver Ličen, Polona: **Znamenje galebov**.

Prev. Evald Flisar. Ilustr. Polona Kunaver Ličen. Vodnikova založba (DSKG), 2010, 24 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri

| galebi, sovraštvo, živali v domišljiji

Lampe, Nuša: **Judo besede**.

Ilustr. Sergio Trama. Ljubljana : N. Lampe, 2021, 38 str.

| C | 1. stopnja | poučna slikanica | **besedilo tudi v angleškem in japonskem jeziku**

| borilni športi, judo, šport, terminologija

Muck, Desa: **Kokoš velikanka**.

Ilustr. Polona Kunaver Ličen, David Ličen. Ljubljana : Sodobnost International, 2007, 23 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri, tipografija različna

| kokoši, Slovenija, živali v domišljiji

Na krilih pravljič okoli sveta. (težko dostopno!)

Spr. beseda Milena Blažič. Ured. Mateja Sedmak. Ured. Zorana Medarić. Ured. Martina Rameša.

Koper : Univerzitetna založba Annales, 2015, 70 str.

| L | 1. stopnja | besedilo tudi v drugem jeziku, cirilica, ljudsko slovstvo, spremna beseda

Pahor, Špela: **Čudež v Piranu = Il miracolo a Pirano**.

Ilustr. Laura Ličer. Prev. Polona Vrabec in Ksenija Orel. Samozal. : 2017, 24 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v italijanskem jeziku**, priredba, ljudsko slovstvo, o avtorjih

| Georgius, svetnik, svetniki zavetniki – Piran, slovenske legende, Piran – zgodovina, čudeži, nevihte, pomoč, ribiči

Pegan, Vanja: **Tonin.**

Ilustr. Fulvia Zudič. Piran : Mestna knjižnica, 2009, 43 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v italijanskem jeziku** | dobrota, drugačnost, prijateljstvo

Perne, Damijan: **Grajski norček Ferdinand pripoveduje = The tales of court jester Ferdinand.**

Prev. Špela Koren. Ilustr. Adriano Janežič. Kranj : Zelolepo, 2008, 54 str. Dodatek: zgoščanka

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, izšlo tudi kot zvočni zapis | gradovi

Pikalo, Matjaž: **Misli dobro in modro: slikanica za otroke.**

Ilustr. Ana Šalamun. Šmarje-Sap : Buča, 2007, 38 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angl., špan. in kitaj. jeziku**, velike tiskane črke

| modrost, nasprotja, večkulturnost

Podgoršek, Mojiceja: **Lep je = Beautiful is = Meili shi.**

Prev. Anže Okršlar, Huiqin Wang. Ilustr. Huiqin Wang. Domžale : Epistola, 2009, 45 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem in kitajskem jeziku**, velike tiskane črke

| večjezičnost, večkulturnost

Podgoršek, Mojiceja: **O dečku, ki se je bal vode = Palu čhau, so daralahi le panjistar.**

Prev. Romeo Cener. Ilustr. Polona Lovšin. Kranj : Damodar, 2009, 35 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v romskem jeziku** | dečki, drugačnost, Romi

Praprotnik Zupančič, Lilijana: **Mednarodni živalski slovar.**

Ilustr. Lilijana Praprotnik Zupančič. Ljubljana : Mladinska knjiga, 2004. (Žlabudron), 32 str.

| C | 1. stopnja | **slovar slikovni**, tipografija različna, velike in male tiskane črke | oglašanje

Praprotnik-Zupančič, Lilijana: **Živalski koledar = Shi'er Shengxiao.**

[ilustracije Lila Prap ; prevod v kitajščino Su Ping]. Dob pri Domžalah : Miš, 2020, 32 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v kitajščini**

| astrološka znamenja, Kitajska, kitajske legende, kitajski horoskop, živali

Pregl, Slavko: **Lutke iz sedmega nadstropja.**

Prev. Erica Johnson Debeljak. Ilustr. Ana Zavadlav. Ljubljana : Vodnikova založba (DSKG), 2009, (Spominčice), 48 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri | lutke, sosede

Rozman, Andrej Roza: **Kako je Oskar postal detektiv.**

Ilustr. Ana Košir. Ljubljana : Sodobnost International, Vodnikova založba (DSKG), 2007, 66 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri, tipografija različna

| branje, dečki, detektivi

Simoni, Francesca: **Le aventure della famiglia Talpa = Dogodivščine družine Talpa**, več naslovov: **Na kmetiji, Izlet v lunapark, Počitnice itd.**

Prev. Licia Pahor. Ilustr. Matej Susič. Trst : Mladika, 2007, 24 str.

| 8 | 1. stopnja | **besedilo tudi v italijanskem jeziku**, učbenik

Stepančič, Lucija: **Počekani ropar = Scribble robber.**

Prev. Evald Flisar. Ilustr. Damijan Stepančič. Ljubljana : Sodobnost International, Vodnikova založba (DSKG), 2009, (Spominčice), 76 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri | risanje, roparji

Supanz, Melanie: **Mirijam in njene sanje = Mirijams Traum = Il sogno di Mirijam.**

Ilustr. Sarah Blažej, Sarah Raunicher. Celovec : Mohorjeva založba, 2003, 28 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v nemškem in italijanskem jeziku**, likovna ustvarjalnost otrok, literarna ustvarjalnost otrok, o avtorjih | čarovniki

Svetina, Peter: **Antonov cirkus.**

Ilustr. Damijan Stepančič. Ljubljana : Sodobnost International, Vodnikova založba (DSKG), 2008.

(Spominčice), 44 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri | cirkus

Peter Svetina: **Krušno mesto = Bread town.**

Ilustr.: Peter Škerl. Prev.: Gregor Timothy Čeh. Spr. beseda: Damjan Prelovšek. Dob: Miš, 2023, 44 str.

| | C | 1. stopnja | poučni dodatek, večjezično, | **besedilo tudi v angleškem jeziku**

| domišljija, Jože Plečnik (1872-1957), kruh, oblikovanje, otroštvo, peka, počitnice, sorodniki, vzporedni svetovi

Štampe Žmavc, Bina: **Mucarije = Kittysnippets.**

Prev. Nada Grošelj. Ilustr. Kristina Krhin. Jezero : Morfemplus, 2015, 47 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, verzi | mačke

Turnograjska, Josipina: **Rožmanova Lenčica.**

Priredila in spremno besedo napisala Mira Delavec Touhami. Ilustrirala Jelka Godec Schmidt. Prevod priredbe pravljice v nemščino Jonathan Hormuth, prevod priredbe pravljice v angleščino Mojca Ogrin, prevod priredbe pravljice v španščino Damian Ahlin ; slikovno gradivo rokopisna zbirka NUK-a v Ljubljani, osebni arhiv Mire Delavec Touhami, Christa Huber-Winter. Mače pri Preddvoru : KD Josipine Turnograjske, 2020, 63 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem in nemškem jeziku**

| Turnograjska, Josipina, 1833-1854 | Dekleta | Pogum | Turški vpadi | Ljubezen | bojevanje | hčere | očetje | preobleke | vojne | žrtvovanje ([v Priporočilnici](#))

4 naslovi: **Moj bosanski [makedonski / albanski / ukrajinski] slikovni slovar.**

Ilustr. Katharina Wieker. Prev. v slovenščino Tina Štrancar. Dob : Miš, 2022, po 49 str.

| C – 1. stopnja | **besedilo tudi v bosanskem, makedonskem, albanskem, ukrajinskem jeziku**

| slikovni slovarji

2. stopnja – primerno za učence 4., 5. in 6. razredov OŠ

Bekrić, Ismet: **Cipele starijeg brata = Čevlji starejšega brata.**

Prev. Milan Dekleva. Ilustr. Omer Berber. Ljubljana : Društvo bosansko-hercegovskega in slovenskega prijateljstva Ljiljan; Borovci, 2000, (Lilium), 104 str.

| P | 2. stopnja | **besedilo tudi v bosanskem jeziku**, poezija

Cerar, Božo: **Hrib nad dedkovo hišo = The hill beyond grandpa's house.**

Prevod Bernadette Kovačič Fitzsimmons. Ilustracije Irena Korošec.

Petrovče : Triartes ; Celje : Grafika Gracer, 2018, 40 str.

| P | 2. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**,

| Izleti | Dedki | Vnuki | Prijateljstvo | narava | živali | hribi | hoja | spomini

Defoe, Daniel: **Robinzon Crusoe = Robinson Crusoe.**

Ilustracije Francesc Ràfols ; [prevedla Ana Mestek]. Tržič : Učila International, 2020, 68 str.

| P | 2. stopnja | o avtorjih, poenostavljena izdaja, **besedilo tudi v angleškem jeziku,**

| poučni dodatek, priredbe, brodolomi, otoki, preživetje v naravi, pustolovščine

Dekle, ki je hotela rožico = Ta hči, ki je teta rožico.

Pripovedovala Tina Vajtova ; ilustrirala Luisa Tomasetig ; [prevod v knjižno slovenščino Luigia Negro].

Trst : ZTT = EST ; Solbica : Muzej rezijanskih ljudi ; V Ljubljani : Inštitut za slovensko narodopisje ZRC SAZU ; v Vidnu [!]: Oddelek za jezike in književnosti ter komunikacijske, izobraževalne in družbene vede, 2020, 31 str.

| P | 2. stopnja | ljudsko slovstvo, slikanice+, **besedilo tudi v rezijanskem jeziku,**

| družina, gradovi, hčere, ljubezen, očetje, Rezija, slovenke ljudske pravljice, uroki

Doyle, Arthur Conan: **Prigode Sherlocka Holmesa = The adventures of Sherlock Holmes.**

Ilustracije Fernando Aznar ; [prevedla Ana Mestek]. Tržič : Učila International, 2020, 68 str.

| P | 2. stopnja | o avtorjih, poenostavljena izdaja, **besedilo tudi v angleškem jeziku,**

| poučni dodatek, detektivi, Sherlock Holmes (literarni junak)

Dylan, Bob: **Za zmeraj mlad.**

Prev. Jure Potokar. Ilustr. Paul Rogers. Spr. bes. Paul Rogers. Maribor : Mettis bukvarna, 2009, 33 str.

| P | 2. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku,** o avtorjih, verzi | glasba, vrednote

Eichenseer, Erika: **Rajski vrt = Paradise garden.**

Staro legendo po svoje povedala Erika Eichenseer. Ilustriral Peter Škerl. Prevod v slovenski jezik Gaja Kos]. Dob : Miš, 2021, 30 str.

| M | 2. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku** | Bog | legende | Slovenija | stvarjenje sveta
([v Priporočilnici](#))

Gombač, Žiga: **Dan, ko je izginil Ljubljanski grad: stripovski hip-hop po zmajskograjski zgodovini.**

Ilustr. Ivan Mitrevski. Ljubljana : Javni zavod Ljubljanski grad, 2014, 52 str.

| P | 2. stopnja | humor, poučno leposlovje, vprašanja o vsebini

| časovni stroji, gradovi, igre besedne, Ljubljana, Slovenija, zgodovina, zmaji

in

Gombač, Žiga: **The day that Ljubljana lost its castle: a comic book skip and jump with a dragon through the castle's history.**

Prev. Boštjan Gorenc. Ilustr. Ivan Mitrevski. Ljubljana : Javni zavod Ljubljanski grad, 2014, 52 str.

| P | 2. stopnja | humor, poučno leposlovje, vprašanja o vsebini | **besedilo v angleškem jeziku**

| časovni stroji, gradovi, igre besedne, Ljubljana, Slovenija, zgodovina, zmaji

Grad Bombavelo = Kaštelo di Bombavelo

Ilustr.: Andreja Gregorič. Prev.: Monika Kropelj Telban. Spr. beseda: Roberto Dapit. Trst: Založništvo tržaškega tiska, 2023, 49 str. | Zbirka: Rozajanske pravice = Pravljice iz Rezije

| P | 2. stopnja | ljudsko slovstvo, spr. beseda, večjezično, večnaslovniška književnost, **besedilo tudi v rezijanščini** | čarovniki, gradovi, iskanje, oblačila, principi, Rezija

Kravos, Marko: **Hiša selivka: tri hudomušne.**

[La casa migrante: tre storielle da leccarsi le orecchie]

Ilustr. Erika Cunja. Prevod v ital. Darja Betocchi. Dob pri Domžalah : Miš založba, 2021, 78 str.

| P – 2. stopnja | **besedilo tudi v italijanskem jeziku**

| gradovi, hiše, iznajdljivost, pogum, pravljice, humor, živali v domišljiji, večjezično ([v Priporočilnici](#))

Lennon, John: **Pomisli = Imagine.**

Ilustr. Jean Jullien. Prev. Milan dekleva. Spr. beseda: Yoko Ono. Kranj : Narava, 2017, 32 str.

| P | 2. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, slikanica+, poezija, spremna beseda, večnaslovniška književnost | prijateljstvo, solidarnost, mirovna gibanja, mir, enotnost sveta

Levoy, Myron: **Čarovnica s Četrte ulice in druge povesti.**

Prev. Uroš Kalčič. Ilustr. Boštjan Plesničar. Ljubljana : Modrijan, 2011, 198 str.

| P | 2. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri
| New York, predsodki, prijateljstvo, priseljenci

Mesto 2000 = La città del 2000.

Prev. Fulvia Zudič. Ilustr. Fulvia Zudič. Besedilo Vanja Pegan. Koper : Libris, 2000, 16 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v italijanskem jeziku** | vojne

Ogrizek, Maša: **Sinjerdeča = Rossoazzurra.**

Prev. Paola Lucchesi. Ilustr. Dunja Jogan. Trst : ZTT = EST, 2013, 16 str.

| P | 2. stopnja | **besedilo tudi v italijanskem jeziku**, simbolična pripoved, slikanica +

Prešeren, France: **Povodni mož = The water man.**

Ilustr. Peter Škerl. Sprem. bes. Gaja Kos. Prevod v angleški jezik Henry R. Cooper in Tom Priestly, prevod spremne besede v angleški jezik Petra Zaranšek. Dob pri Domžalah : Miš, 2021, 35 str.

| P | 2. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**
| dekleta, kazen, lepota, Ljubljana, Ljubljana, ošabnost, ples, povodni mož (mitološki lik), prevzetnost, reke, zapeljevanje

Stevenson, Robert Louis: **Otok zakladov = Treasure island.**

Ilustracije Francesc Ràfols ; [prevedla Ana Mestek]. Tržič : Učila International, 2020, 68 str.

| P | 2. stopnja | o avtorjih, poenostavljena izdaja, **besedilo tudi v angleškem jeziku**,
| poučni dodatek, priredbe, gusarji, morje, mornarji, pustolovščine, zakladi

Šajnovič, Rajko: **Romske pravljice = Romane vištorje.**

Ilustr. Adriano Janežič. Novo mesto : Goga, 2005, 67 str.

| P | 2. stopnja | **besedilo tudi v romskem jeziku**, ljudsko slovstvo, po ljudskem izročilu

Verne, Jules: **Skrivnostni otok = The mysterious island.**

Ilustracije Francesc Ràfols ; [prevedla Ana Mestek]. Tržič : Učila International, 2020, 68 str.

| P | 2. stopnja | o avtorjih, poenostavljena izdaja, poučni dodatek, **besedilo tudi v angleškem jeziku**,
| priredbe, balonarstvo, brodolomi, nesreče, otoki, preživetje v naravi, pustolovščine

3. stopnja – primerno za učence 7., 8. in 9. razredov OŠ

Cankar, Ivan: **Skodelica kave = A cup of coffee.**

Ilustr. Peter Škerl. Spremnna beseda Dragica Haramija, Janja Batič. Prevod v angl. Tadeja Spruk.

Dob pri Domžalah : Miš, 2018, 43 str.

| M | 3. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku,**

| Cankar, Ivan, 1876-1918 | Spremne besede | Matere in sinovi | medosebni odnosi | čustva | krivda | revščina | pisatelji | krivice ([v Priporočilnici](#))

García Lorca, Federico: **12 pesmi = 12 poemas.**

Ilustriral Gabriel Pacheco ; prevedla Igor Saksida in Barbara Pregelj. Medvode : Malinc, 2020, 37 str.

| M | 3. stopnja | **besedilo tudi v španskem jeziku**

| nov prevod, o avtorjih, poezija, slikanice+, spr. beseda, večnaslovniška književnost

Gregorčič, Simon: **Soči.**

Ilustr. in spr. beseda: Damijan Stepančič. Spr. beseda Iztok Ilich. Prev. Tadeja Spruk. Dob pri Domžalah : Miš, 2016, 40 str.

| M – 4. stopnja | slikanice+ | spr. beseda, večjezično, **besedilo tudi v angleškem jeziku**, poezija

| Gregorčič, Simon, 1844 – 1906 – spremne besede, Soča (reka) ([v Priporočilnici](#))

Makarovič, Svetlana: **Svetlanine pravljice=Svetlana's fairytales.**

Prev. Alan McConnell Duff, Martin Cregeen. Ilustr. Alenka Sotller. Spr. beseda Tilka Jamnik, Darja Lavrenčič Vrabec. Dob pri Domžalah : Miš, 2008, 843 str.

| M | 3. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**

Pavček, Tone: **Majhnice in majnice: pesmi mnogih let za mnoge bralce = Budding songs, maying songs: poems of many years for many readers.**

Ilustr. Damijan Stepančič. Spr. beseda Tone Pavček. Dob pri Domžalah : Miš, 2009, 2010, 243 str.

| M | 3. stopnja | antologija, **besedilo tudi v angleškem jeziku**, o avtorjih, poezija

Ploj, Tatjana: **Stare piranske pripovedke = Antichi racconti piranesi.**

Ilustr. Karmen Jagodič. Spr. beseda Špela Pahor. Piran : samozaložba, 2002, 84 str.

| M | 3. stopnja | **besedilo tudi v italijanskem jeziku**, o avtorjih, po ljudskem izročilu

| kulturna dediščina, morje, Piran, zgodovina

4. stopnja – primerno za srednješolce

Mousli, Luna AL-: **Solza in nasmeh: moje otroštvo v Damasku.**

Prev.: Peter Svetina. Ljubljana: KUD Sodobnost International, 2022, 124 str.

| M – 4. stopnja | o avtorjih, večjezično, večnaslovniška književnost, **besedilo tudi v arabščini**

| Damask, družina, Luna Al-Mousli (1990-), odraščanje, otroštvo, Sirija, spomini, vsakdan

INFORMATIVNE (POUČNE) KNJIGE (po UDK skupinah in stopnjah)

Družboslovje

López Menchero, Gonzalo: **Združeni v različnosti.**

Ilustr. Andrea Milano. [S.l.] : European Communities, 2007, 36 str.

| 3 | 2. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, slikanica poučna | Evropska unija

Etnologija

Poles, Špela; Poles, Rok: **Čez Grajsko planino: drobci ljudskega izročila iz Florjana in Skornega pri Šoštanju v Sloveniji = Over castle uplands: fragments of folklore from Flor.**

Prev. Helena Byrne. Ilustr. Rok Poles. Velenje : Berivka, 2006. (Vis vitalis; 4), 109 str.

| 3 | 2. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, ljudsko izročilo

Bled v ljudski pripovedi.

Zbr. in ur. Dušica Kunaver. Zbr. in ur. Brigita Lipovšek. Ljubljana : samozaložba, 2003, (Slovenski kraji v ljudski pripovedi), 12 str.

| L | 3. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, legende, ljudsko izročilo, ljudsko slovstvo, verzi
| Bled, Slovenija

Tehnika

Istenič, Radko; Jenčič, Igor: **Mala enciklopedija jedrske energije = Mini encyclopaedia of nuclear energy.** Ilustr. David Ličen. Ljubljana : Institut Jožef Stefan, Izobraževalni center za jedrsko tehnologijo Milana Čopiča, 2013, 72 str.

| 6 | 3. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, nova izdaja, ponatis | energija

Gojenje rastlin, vzreja živali

Pohole, Sandra: V sliki in abecedi, 2 naslova: **Kmetija: tudi v angleškem jeziku, Plodovi narave: tudi v angleškem jeziku.** Cerknica : K8 dizajn, 2014. (Ko sem v naravi), 12 str.

| 6 | B - stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, fotografije

Glasba

Bouëtiez, Anne Sophie du: **Dalaka: glasbeno popotovanje v zahodno Afriko.**

Prev. Irma Toman. Ilustr. Laura Guéry. Izbor glasbe Zaf Zapha. Ljubljana : OKA, 2009, 50 str. Dodatek: zgoščenka

| 7 | 1. stopnja | **besedila v več jezikih** | Afrika, domoznanstvo, glasba, glasbila

Morruzzi, Émilienne: **Yemaya: glasbeno popotovanje v Latinsko Ameriko.**

Prev. Irma Toman. Ilustr. Laura Guéry. Izbor glasbe Zaf Zapha. Ljubljana : OKA, 2010, 52 str. Dodatek: zgoščenka s knjižico

| 7 | 1. stopnja | **besedila v več jezikih**, slikanica poučna, verzi
| domoznanstvo, glasba, glasbila, Južna Amerika

Najlepše uspavanke sveta: 23 uspavank od Malija ... do Japonske.

Prev. Ana Marija Toman. Izbr. Chantal Grosliéziat. Izbr. Magdeleine Lerasle. Izbr. Nathalie Soussana. Ljubljana : OKA, 2010, 57 str. Dodatek: zgoščenka

| 7 | 1. stopnja | antologija, **besedila v več jezikih**, ljudsko slovstvo, slikanica poučna, verzi
| glasba, uspavanke

Singlish.

Ilustr. Christoph Kirsch. Prev. Estera Deželak in Nataša Kopač. Ljubljana : Rokus Klett, 2016, (Pons), 32 str., 1 CD

| otroška 5+ | **besedilo tudi v angleškem jeziku** | antologije, note dodane, pesmarica

Zgodovina, zemljepis

Melik, Jelka in Jeraj, Mateja: **Ljubljana, zeleno mesto.**

Ilustr. Mojca Sekulič Fo, Ela Hartman, Pia Cvar. Foto. Jelka Melik ... et al.

Ljubljana : Hart, 2016, 32 str.

| 9 | P | 2. stopnja | Ljubljana / krajepis / zgodovina / kulturna zgodovina / domoznanstvo / znamenitosti ([v Priporočilnici](#))
in

Melik, Jelka in Jeraj, Mateja: **Ljubljana, the green city.**

Illustrations Mojca Sekulič Fo, Ela Hartman, Pia Cvar ; photos Jelka Melik ... [et al.]; translated by Maja Jug Hartman.

Ljubljana : Hart, 2016, 32 str.

| 9 | P | 2. stopnja | Ljubljana / krajepis / zgodovina / kulturna zgodovina / domoznanstvo / znamenitosti

Morimoto, Junko: **Moja Hirošima = Watashino Hiroshima.**

Prev. Urban Belina, Staša Usnik, Anja Šterk. Ilustr. Junko Morimoto. Koper, Ljubljana : KUD AAC Zrakogled, Univerza, 2014, 37 str.

| 9 | 1. stopnja | **besedilo tudi v japonskem jeziku**, o avtorjih, spremna beseda
| Japonska, smrt, spomini, vojne

Biografije

Dekleva, Milan: **Mala Alma na veliki poti.**

Ilustr. Huiqin Wang in Luka Seme. Prev. Huiqin Wang. Ljubljana : Mladinska knjiga, 2020, 32 str.

| P – 2. stopnja | **besedilo tudi v kitajskem jeziku**

| Karlin, Alma M., 1889-1950 | Biografije | Potovanja okoli sveta | slovenske pisateljice | svetovne popotnice | znamenite osebnosti | večjezično ([v Priporočilnici](#))

Wang, Huiqin: **Jaz, Marco Polo.**

Prev. Andrej Stopar. Ilustr. Huiqin Wang, Luka Seme in Lili Saje Wang. Mladinska knjiga, 2018, 31 str.

| 9 | 2. stopnja | **besedilo tudi v kitajskem jeziku**, slikanica poučna

| Polo, Marco, 1254-1324 - Ekspedicije - Odkritja - Biografije | Potopisi - Trgovske poti - Kitajska | Benetke | Korčula | Kublajkan (1215-1294) | potovanja | svilna pot | trgovci | Azija

Wang, Huiqin: **Giuseppe Castiglione: slikar v prepovedanem mestu.**

Prev. Natalija Toplišek. Ilustr. Huiqin Wang. Jezero : Morfemplus : 2015, 31 str.

| 9 | 2. stopnja | **besedilo tudi v kitajskem jeziku**, slikanica poučna | Giuseppe Castiglione (1688-1766), Italija, Kitajska, kulturna zgodovina, slikarstvo, stoletje, 18., večkulturnost

Wang, Huiqin: **Ferdinand Avguštin Hallerstein: Slovenec v Prepovedanem mestu.**

Prev. Natalija Toplišek. Ilustr. Huiqin Wang. Ljubljana : Mladinska knjiga, 2014. 31 str.

| 9 | 2. stopnja | **besedilo tudi v kitajskem jeziku**, slikanica poučna, slovar

| astronomija, Ferdinand Avguštin Hallerstein (1703-1774), jezuiti, Kitajska, misijonarji, Slovenci, večkulturnost ([v Priporočilnici](#))